



## Iniciatíva Buddíci pre Ukrajinco

# Ako rozbehnúť prvú komunikáciu



---

## Vzor správy - ako rozbehnúť prvý kontakt

Pre inšpiráciu, toto sú vzorové správy aj s prekladom do ukrajinského a ruského jazyka, ktoré ti môžu pomôcť naštartovať prvú komunikáciu aj v prípade, ak nemáte so Študentom spoločný komunikačný jazyk. Pomôžu ti v úvode rýchlo vysvetliť druhej strane, ako používať možnosť prekladu textu v aplikácii Viber.



### Praktický tip:

---

Viber sa dá stiahnuť aj ako program na Windows aj Mac. Zrejme bude pre teba jednoduchšie skopírovať text odtiaľto do Viberu cez počítač, než na mobile.



Dobrý deň, volám sa \_\_\_\_\_ a som registrovaný dobrovoľník v iniciatíve Buddíci pre Ukrajincov. Budem vám pomáhať so slovenčinou.

Nehovorím rusky ani ukrajinsky, ale aplikácia Viber nám umožňuje, aby som ja písal/a po slovensky, vy po ukrajinsky alebo rusky, a obaja budeme vidieť preklad vo svojom jazyku. Najskôr je potrebné nastaviť si to. Prosím napíšte mi, v akom jazyku budete písať: po rusky alebo ukrajinsky?

(preklad)

Добрий день, мене звати \_\_\_\_\_, я волонтер для українців. Допоможу зі словацькою мовою. Ми можемо переписуватися за допомогою Вайбера: я на словацькій мові, а ви на українській або російській і ми обоє будемо

---

---

бачити переклад на свою рідну мову. Перш за все це треба налаштувати. Напишіть мені, будь-ласка, на якій мові ви будете писати: на українській чи на російській?

(Ak odpísal, že ukrajinsky - zistím cez preklad.)



Výborne, tak ukrajčina :) Teraz vám ja napíšem správu po slovensky, a vy urobte nasledovné: podržte prst na mojej slovenskej správe, a vyberte z možností "Preklad". Pod mojou správou sa objaví preklad do ukrajčiny. Píšem vám správu, skúste to prosím, a napíšte mi, či to vidíte v ukrajčine.

(preklad)

Прекрасно, значить на українській :) Зараз я напишу повідомлення на словацькій мові, а ви зробіть слідуєчі кроки: потримайте палець на моєму повідомленні на словацькій мові і виберіть із запропонованого списку "Переклад". Під моїм повідомленням з'явиться переклад на українську мову. Я напишу вам повідомлення, а ви, будь-ласка, спробуйте це зробити і дайте мені відповідь чи ви бачите український переклад.

(Ak odpísal, že rusky)



Výborne, tak ruština :) Teraz vám ja napíšem správu po slovensky, a vy urobte nasledovné: podržte prst na mojej slovenskej správe, a vyberte z možností "Preklad". Pod mojou správou sa objaví preklad do ruštiny. Píšem vám správu, skúste to prosím, a napíšte mi, či to vidíte v ruštine.

---

---

(preklad)

Супер, тогда по-русски. :) Я напишу вам сообщение на словацком, а вы сделаете так: подержите палец на моем словацком сообщении и выберите опцию «Перевод». Под моим сообщением появится его русский перевод. Я уже пишу вам сообщение, пожалуйста, попробуйте сделать по инструкции и напишите мне, видите ли вы его на русском.

(Ak odpovedal, že funguje - verzia pre ukrajinčinu.)



Skvelé, tak aplikáciu máme nastavenú, môžeme teraz spolu komunikovať cez slovenčinu aj ukrajinčinu :)

(preklad)

Чудово, значить додаток ми налаштували і тепер можемо спілкуватися за допомогою словацької та української мови

(Ak odpovedal, že funguje - verzia pre ruštinu)



Skvelé, tak aplikáciu máme nastavenú, môžeme teraz spolu komunikovať cez slovenčinu aj ruštinu :)

(preklad)

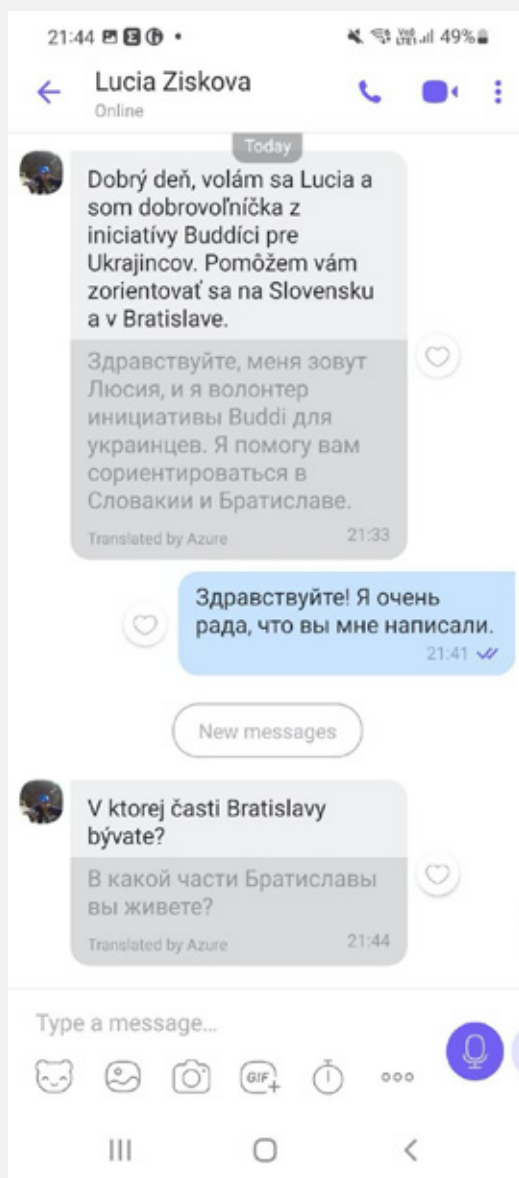
Отлично, теперь приложение настроено, и мы можем общаться на словацком и русском.

(Ak neodpovedal, že funguje - verzia pre ukrajinčinu.)

---



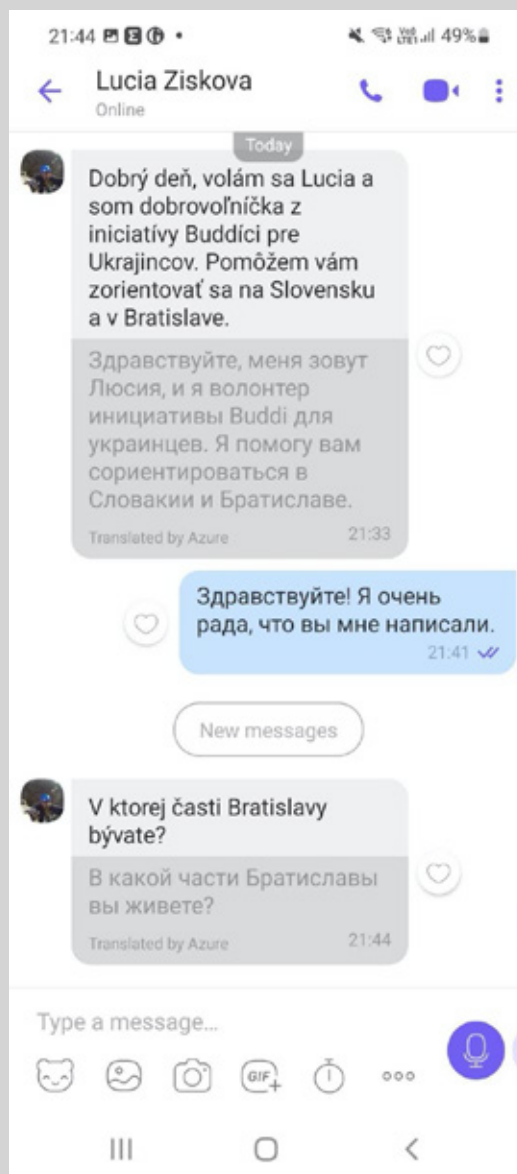
Podarilo sa? Uvideli ste moju správu v slovenčine preloženú do ukrajinčiny? Takto by to malo vo vašej aplikácii vyzeráť.



Prosím napíšte mi, či sa vám podarilo nájsť preklad mojej správy do ukrajinčiny.

(preklad)

Вийшло у вас? Ви побачили моє повідомлення на словацькій мові переведене на українську мову? Так це має виглядати у вашому додатку



Напишіть мені, будь-ласка, чи у вас вийшло знайти переклад мого повідомлення на українську мову.

(Ak neodpovedal, že funguje - verzia pre ruštinu)

Podarilo sa? Uvideli ste moju správu v slovenčine preloženú do ruštiny? Takto by to malo vo vašej aplikácii vyzerať.



21:44 49%

Lucia Ziskova  
Online

Today

Dobrý deň, volám sa Lucia a som dobrovoľníčka z iniciatívy Buddíci pre Ukrajincov. Pomôžem vám zorientovať sa na Slovensku a v Bratislave.

Здравствуйте, меня зовут Люсия, и я волонтер инициативы Buddi для украинцев. Я помогу вам сориентироваться в Словакии и Братиславе.  
Translated by Azure 21:33

Здравствуйте! Я очень рада, что вы мне написали.  
21:41 ✓

New messages

V ktorej časti Bratislavy bývate?

В какой части Братиславы вы живете?  
Translated by Azure 21:44

Type a message...

Prosím napíšte mi, či sa vám podarilo nájsť preklad mojej správy do ruštiny.

(preklad)

Получилось? Видите мое сообщение на словацком в переводе на русский? У вас в приложении оно должно выглядеть так:

(SCREENSHOT)

Пожалуйста, напишите мне, получилось ли у вас найти перевод моего сообщения на русский.

---

Ak by si kvôli jazykovej bariére alebo technickým problémom nevedel rozbehnúť spoločnú komunikáciu na Viber-i, prosím daj nám vedieť.

---

**Tím iniciatívy Buddíci pre Ukrajincov**



**Ďakujeme vám za ochotu podeliť sa o váš čas!**